UNIVERZITA KARLOVA V PRAZE
FILOZOFICKÁ FAKULTA
Ústav germánských studií

nám. Jana Palacha 2, 116 38 PRAHA 1, ČESKÁ REPUBLIKA

Posudek diplomové práce

Budín, Tomáš (2013): Kollokabilität der deutschen Adjektive in einem Übersetzungswörterbuch, FF UK v Praze, 211 str. + 20 str. příloh, CD-ROM, vedoucí práce – Doc. PhDr. Marie Vachková, Ph.D.

Diplomová práce Tomáše Budína se zabývá tématem, jež je z hlediska filologického studia německého jazyka **relevantní** a z perspektivy překladové lexikografie **aktuální.** Práce jako celek působí **přesvědčivě, a to po všech stránkách** – z hlediska struktury, metodologie, věcného obsahu, argumentace, jazykového zpracování, layoutu i použité literatury. **Vyjmenovat všechny její přednosti zde není možné, zaměřím se proto pouze na sporná, popř. nejasná místa, kterých je v práci ale celkově málo.**

(a) Proč autor ke zjištění typických kookurencí zkoumaných adjektiv používal **CCDB i DeReKo zároveň** (str. 10)? Materiálová základna CCDB z většího DeReKa přeci přímo vychází, stačilo tedy hledat pouze v něm, zvláště když autor nepoužíval žádnou funkci, kterou má pouze CCDB (např. SOM nebo CNS).

(b) Kap. 2.1 (str. 13nn.) je věnována **charakteristice adjektiva jakožto slovního druhu**. Nejnovější citovaná literatura ale pochází z první poloviny 70. let 20. století. Znamená to, že žádné novější popisy adjektiva nejsou k dispozici?

(c) Ne zcela rozumím **výkladům příčestí**. Např. na str. 14 se uvádí: „Syntaktisch können die Partizipien nur attributiv gebraucht werden, prädikativ nicht – sie bilden den infiniten Teil des Prädikats.“ Opravdu si je autor tímto tvrzením jistý?

(d) Na str. 18 se píše, že „Umgekehrt sollte der Benutzer dem Wörterbuchartikel implizit die Information entnehmen, **welche syntaktische, semantische und lexikalische Verbindungen das lemmatische Wort *nicht* bilden kann.“** Do jaké míry se jedná o realizovatelný požadavek? V čem spočívají komplikace, které důslednému naplnění tohoto programu brání?

(e) Z hlediska **techniky citací** lze práci vytknout např. způsob citace na str. 65, kde se odkazuje na stať M. Vachkové z roku 2008, aniž by tato stať byla uvedena v seznamu literatury, kde lze najít pouze bibliografický záznam sborníku, ve kterém stať vyšla.

UNIVERZITA KARLOVA V PRAZE
FILOZOFICKÁ FAKULTA
Ústav germánských studií

nám. Jana Palacha 2, 116 38 PRAHA 1, ČESKÁ REPUBLIKA

(f) Práce je v kontextu magisterského studia psána **velmi dobrou němčinou**. Poněkud rušivě ale působí především chronicky se vyskytující odchylky od normy v konstrukcích typu *Im Kap. 2* (str. 11) a *Mikrostruktur von 5 adjektivischen Wörterbuchartikeln* (str. 11n.). Pozastavit se lze i nad několika dalšími formulacemi, např.: *Die finale Form der Mikrostruktur wird erst dann klar, als verschiedene Lexemklassen in repräsentativer Menge bearbeitet werden.* (str. 66) nebo *Der dritte – über ein Auto berichtender – Beispielsatz* (str. 128) apod. Mohl by autor tyto jevy nějak okomentovat? Vážnější **výhrady** lze mít k **anglickému abstraktu**, kterému autor patrně nevěnoval dostatečně velkou pozornost, protože text obsahuje relativně velké množství především pravopisných chyb.

Závěr: Předložená práce má mnoho silných míst a s velkým přehledem splňuje požadavky kladené na zpracování absolventské práce v této fázi studia. PRÁCI PROTO RÁD DOPORUČUJI K OBHAJOBĚ. CELKOVÉ HODNOCENÍ ALE BUDE STANOVENO AŽ NA ZÁKLADĚ PRŮBĚHU OBHAJOBY. Jako témata k diskuzi navrhuji otázky formulované v tomto posudku.

V Praze, dne 10. 6. 2013

.....

Mgr. Martin Šemelík